

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

14

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинэу, Площа Марий Адунарь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб-страница: www.mec.gov.md

08-12-2014 nr. 10-6831

La nr. 08-5/819 din 27.11.2014

Ministerul Finanțelor

Urmare examinării setului de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, și Protocolul; semnate la Chișinău la 11.07.2007, Ministerul Economiei, în limita competențelor sale funcționale, comunică următoarele.

Conform art.72 alin.(2) al Legii nr.317-XV din 18 iulie 2003 privind actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale, titlul proiectului de act normativ necesită să cuprindă denumirea integrală a tratatului internațional, data și locul semnării lui.

Adițional, examinând titlul Legii nr.21-XVI din 04 octombrie 2007 privind ratificarea Convenției dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului adițional, s-a constatat faptul că titlul Convenției stipulat în proiectul hotărârii Guvernului prezentat nu este expus exact.

Prin urmare, propunem a expune titlul proiectului în următoarea redacție:

„Cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, și a Protocolului adițional, semnate la Chișinău la 11 iulie 2007”;

Respectiv, în partea dispozitivă a proiectului Hotărârii, precum și a proiectului Protocolului de modificare, titlul Convenției necesită a fi conformat exemplului prezentat.

Considerăm oportun de expus Preambulul proiectului Protocolului de modificare a Convenției, în următoarea redacție:

„Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului,

Dorind să încheie un Protocol de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, și a Protocolului adițional, semnate la Chișinău la 11 iulie 2007 (în continuare „Convenția”), au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor forma o parte integră a Convenției.”

La art.1 și art.3 sintagma „va fi șters și înlocuit cu următorul”, necesită a fi substituită cu sintagma „se modifică și va avea următorul cuprins”.

Totodată, conform Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului Republicii Moldova nr.120 din 12 februarie 2001, argumentarea necesității de încheiere a tratatului trebuie să includă descrierea aspectului temporar și nu „aspectul timp”, indicat în expunerea de motive.

Viceministru

Octavian CALMÎC

Ex.: Mușcinscaia Liudmila
Tel.: 022 250 617

MINISTERUL ECONOMIEI AL REPUBLICII MOLDOVA	
MINISTERUL FINANTELOR AL REPUBLICII MOLDOVA	
DATA	10. DEC. 2014
CODUL	



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

14

Sr. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI-04/2-16384 LT 11 2014

Ministerul Finanțelor

Cu referire la scrisoarea nr. 14/3-06/295/975 din 18 noiembrie 2014, privind avizarea setului de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg privind evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și a Protocolului*, semnate la 11 iulie 2007, MAEIE, urmare examinării setului de materiale, în limita competenței sale, comunică următoarele.

În tot setul de materiale prezentat, se solicită rectificarea denumirii proiectului Protocolului, substituind sintagma „și Protocolul” cu sintagma „și a Protocolului”.

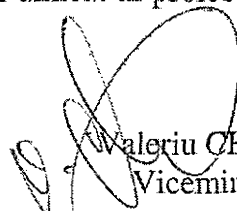
Se solicită a indica denumirea corectă a Protocolului în limba română, substituind cuvântul „impozitul” cu cuvântul „impozitele”.

În textul Expunerii de motive se recomandă a substitui sintagma „Aspectul timp” cu sintagma „Aspectul temporar”.

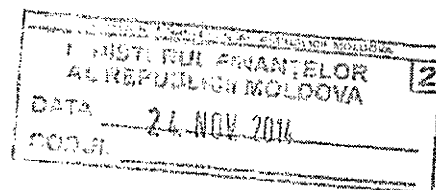
Cu referire la textul proiectului Protocolului, se propune reformularea paragrafului 1 al articolului 4 în felul următor:

„Statele Contractante se vor notifica reciproc în scris, prin canale diplomatice, că procedurile necesare potrivit legislației sale pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol au fost îndeplinite”.

Totodată, menționăm necesitatea ajustării ultimului alineat al proiectului Protocolului în limba engleză la textul în limba română.


Valeriu CHIVERI
Viceministru

Ex. C. Burian
Tel. 578 271





PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

4 februarie 2015

CPEG nr. 9

Domnului Anatol ARAPU
Ministru al Finanțelor

Stimate Domnule Ministru,

Cu referire la scrisorile nr.14/3-06/290/963 din 12.11.2014, nr.14/3-06/294/971 din 14.11.2014 și nr.14/3-06/295/975 din 18.11.2014, Vă expediem alăturat avizele consultative ale Comisiei politice externe și integrare europeană, adoptate în ședința sa din 04.02.2015 în temeiul art.7 alin.(2) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova:

- *Avizul consultativ privind inițierea negocierilor asupra Convenției între Republica Moldova și România pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital;*
- *Avizul consultativ privind inițierea negocierilor asupra Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Regatului Maroc pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit;*
- *Avizul consultativ privind inițierea negocierilor asupra Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital.*

Cu respect,

I. Corman

Igor CORMAN
Președintele Comisiei

ROMANIA	
MINISTERUL FINANTELOR AL REPUBLICII MOLDOVA	
DATA	04. FEB. 2015
CODUL	98-G



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

4 februarie 2015

CPE nr. 8

AVIZ CONSULTATIV

privind inițierea negocierilor asupra proiectului Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și, în conformitate cu prevederile art.7 alin.2 al legii nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor asupra acestuia.

Președintele Comisiei


Igor CORMAN



Parlamentul
Republicii Moldova

CPE-04 nr. 142

6 octombrie 2021

Comisia politică externă și integrare europeană

AVIZ CONSULTATIV

**privind aprobarea semnării Protocolului de modificare a Convenției
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de
Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii
fiscale cu privire la impozitele pe venit și capital**

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat *proiectul Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și capital* și, în temeiul art.8¹ alin.(1) din Legea nr.595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea semnării acestuia.

Doina GHERMAN
Președinta Comisiei

Ex: Victoria Parfentieu
Tel: 022 820 561



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 nr. 80, MD-2012 Chișinău • Tel.: (373 22) 578205 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290 – 8198 din 26 august 2021

La nr. 15/2-14/265 din 21 august 2021

Ministerul Finanțelor

Prin prezenta, cu referire la scrisoarea nr. 15/2-14/265 din 21 august 2021, prin care a fost remis spre examinare și avizare setul de materiale privind aprobarea semnării proiectului *Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit capital, întocmită la Chișinău, la 11 iulie 2007*, MAEIE comunică următoarele.

1. La proiectul Hotărârii de Guvern, se propune completarea cu pct. 2 al proiectului Hotărârii Guvernului cu clauza de publicare, după cum urmează: „*Prezenta hotărâre intră în vigoare la data publicării în Monitorul oficial al Republicii Moldova*”. Completarea se va efectua inclusiv în varianta rusă a proiectului hotărârii.
2. În conformitate cu prevederile pct. 31 a Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442/2015, Argumentarea necesității urmează a fi semnată de către conducătorul organului responsabil pentru încheierea Protocolului menționat supra.
3. Proiectul Protocolului propus spre avizare urmează a fi revizuit din punct de vedere al eliminării erorilor de ordin gramatical și semantic. Totodată, în corespundere cu normele de tehnică legislativă și având în vedere caracteristicile unui paragraf, se consideră judicios substituirea cuvântului „paragraf” cu „alineat” pe tot parcursul textului proiectului de Protocol.
4. Clauzele finale ale proiectului de Protocol urmează să fie completate cu limba care va prevala la interpretarea textului Protocolului în caz de apariție a divergențelor.
5. Adițional, se propune revizuirea întregului text al proiectului de *Protocol* prezentat spre avizare și al *Argumentării necesității*, anexate la setul de documente, în scopul aplicării uniforme a regulilor normelor ortografice ale scrierii cu „ă” și „sunt”.

Digitally signed by Dobîndă Veaceslav
Date: 2021.08.26 09:24:41 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Veaceslav Dobîndă
Secretar de stat



Ministerul Economiei
al Republicii Moldova

Nr. 13/1-3935 din 24.08.2021

Ministerul Finanțelor

Urmare examinării demersului nr. 15/2-14/265 din 21.08.2021, cu privire la aprobarea semnării *Protocolului de modificare a Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și capital*, întocmită la Chișinău, 11 iulie 2007, în limita competențelor funcționale, comunicăm lipsa de propuneri și obiecții.

Secretar de Stat

Vadim GUMENE

Digitally signed by Gumene Vadim
Date: 2021.08.25 13:15:56 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Anastasia Țibuleac, 022-250-647